

C-4.-162

«CARO SALUTIS CARDO». CONTRIBUTI, 24

*Collana a cura di*

G. BONACCORSO - A.N. TERRIN - F.G.B. TROLESE

BLAISE-SERVAIS BABELET - GIORGIO BONACCORSO  
GIUSEPPINA GASPARINI DE SANDRE - ANDREA GRILLO  
JOSÉ MARIA KAVOVO - ALBERT OUATTARA NAHOVA  
GEORGE PADINJATTUKARA VARKEY - ROMANO PENNA  
MARCO RIZZI - ROBERTO TAGLIAFERRI - ALDO NATALE TERRIN  
GASTON YAMB - RENATO ZANCHETTA

# LITURGIA E INCULTURAZIONE

*a cura di*  
ALDO NATALE TERRIN

Istituto di Liturgia Pastorale  
Abbazia di S. Giustina - Padova

EDIZIONI MESSAGGERO PADOVA  
ABBZIA DI SANTA GIUSTINA PADOVA

## INDICE GENERALE

<b>Introduzione</b> ( <i>Aldo Natale Terrin</i> ) . . . . .	pag. 5
<b>Vangelo e cultura</b> ( <i>Romano Penna</i> ) . . . . .	» 19
CONSIDERAZIONI SU DI UN RAPPORTO FECONDO . . . . .	» 19
1. Elementi di introduzione . . . . .	» 19
2. Aspetti del rapporto vangelo-cultura . . . . .	» 21
3. Esempi di inculturazione . . . . .	» 23
4. Considerazioni conclusive . . . . .	» 33
<b>Il cristianesimo e la religio civilis romana</b> ( <i>Marco Rizzi</i> ) . . . . .	» 39
<b>Francescanesimo e «inculturazione» della vita cristiana</b> ( <i>Giuseppina De Sandre Gasparini</i> ) . . . . .	» 53
<b>Cultura, acculturazione, inculturazione</b> ( <i>Aldo Natale Terrin</i> ) . . . . .	» 75
IL RAPPORTO PROBLEMatico TRA CRISTIANESIMO E CULTURE	» 75
1. Il compito . . . . .	» 75
Prima Parte	
CHIARIFICAZIONE DEI TERMINI E SVILUPPO DELLA TESI DELLA SOLIDARIETÀ TRA ACCULTURAZIONE E INCULTURAZIONE NEL MONDO OCCIDENTALE . . . . .	» 78
1. Il concetto di cultura e il suo carattere «elusivo» . . . . .	» 78
2. Lo sviluppo del concetto di cultura oggi: tra multi- culturalità, interculturalità e globalizzazione . . . . .	» 86
3. Acculturazione . . . . .	» 89
4. Il «sistema mondo» è stato finora «eurocentrico» e acculturante . . . . .	» 92
5. Il destino del cristianesimo legato all'Occidente colo- nizzatore . . . . .	» 95

6. Inculturazione: il cristianesimo «si adatta» ma anche «si impone» . . . . .	pag. 97
7. I processi di inculturazione della fede cristiana connessi ai processi di acculturazione della cultura dominante occidentale . . . . .	» 99
8. Modernizzazione, occidentalizzazione, evangelizzazione: una solidarietà sospetta . . . . .	» 103
9. Appendice I: colonialismo ed evangelizzazione in Africa . . . . .	» 108
10. Appendice II: a parziale difesa . . . . .	» 111
Seconda Parte	
DISCUSSIONE CRITICA DELLA TESI SOPRA ESPOSTA . . . . .	» 112
1. Come giustificare l'inculturazione aggressiva del cristianesimo, se si parte dalla «parità relativa» di tutte le culture? . . . . .	» 112
Terza Parte	
PRO E CONTRO L'EVANGELIZZAZIONE. PROCEDIMENTO A CATALOGO . . . . .	» 122
1. Legittimazione della missione nell'attenzione alle rispettive culture . . . . .	» 122
2. In clima di interculturalità le culture ci devono diventare familiari . . . . .	» 123
3. Delicatezza del rapporto di inculturazione oggi . . . . .	» 125
4. Il cristianesimo dovrebbe chiedere scusa per la colonizzazione . . . . .	» 126
5. A livello teologico, la chiesa dovrebbe svolgere la sua missione senza strategie di potere e proporsi in forma dialogica attraverso forme di «adattamento e creatività» . . . . .	» 126
Fede e cultura nella nostra società. Tre esemplificazioni (Renato Zanchetta) . . . . .	» 129
IL PROBLEMA LINGUISTICO E LA COMUNICAZIONE . . . . .	» 130
1. Linguaggio verbale . . . . .	» 131
1.1. <i>Il problema terminologico</i> . . . . .	» 131
2. Linguaggio non-verbale . . . . .	» 135

2.1. <i>Pittura e architettura</i> . . . . .	pag. 136
2.2. <i>Cinematografia</i> . . . . .	» 136
2.3. <i>Icone</i> . . . . .	» 137
3. Il corpo . . . . .	» 138
3.1. <i>Corpo e sessualità</i> . . . . .	» 141
4. La donna e la chiesa . . . . .	» 142
4.1. <i>Diritti fondamentali</i> . . . . .	» 142
4.2. <i>La donna e il mondo ecclesiale: difficoltà e problemi «ad intra»</i> . . . . .	» 145
4.3. <i>Donna, maternità e verginità</i> . . . . .	» 146
4.4. <i>Il dibattito sui ministeri</i> . . . . .	» 147
4.5. <i>Esiste un ruolo specifico per la donna nella chiesa?</i> . . . . .	» 147
5. Conclusioni . . . . .	» 149
<b>Inculturazione cristiana e riti di iniziazione nel Togo</b> (Giorgio Bonaccorso) . . . . .	
1. L'iniziazione presso gli évé-mina del Togo . . . . .	» 152
1.1. <i>Il contesto culturale dell'iniziazione: integrazione parte/tutto</i> . . . . .	» 153
1.2. <i>La prospettiva religiosa dell'iniziazione: inversione vita/morte</i> . . . . .	» 154
1.3. <i>I riti di iniziazione del bambino videto: integrazione e inversione</i> . . . . .	» 157
2. L'inculturazione cristiana e l'iniziazione degli évé-mina . . . . .	» 160
2.1. <i>Il confronto tra due iniziazioni</i> . . . . .	» 160
2.2. <i>I problemi dell'inculturazione</i> . . . . .	» 162
3. Il soggetto dell'inculturazione . . . . .	» 167
3.1. <i>La cultura e l'inculturazione alla luce della teoria dei sistemi</i> . . . . .	» 167
3.2. <i>L'iniziazione e la cultura</i> . . . . .	» 172
3.3. <i>L'iniziazione e l'inculturazione</i> . . . . .	» 174
<b>Inculturazione del rito del matrimonio presso gli abouré</b> (Roberto Tagliaferri) . . . . .	
1. Introduzione . . . . .	» 177
2. Il matrimonio cristiano . . . . .	» 180

3. Il rito matrimoniale abouré tra norme tradizionali e vita cristiana . . . . . pag. 182
4. «Religio» vera o antepredicativo del rito? . . . . . » 184
- 4.1. *Il rito tra antipredicativo della grazia e linguaggio culturale* . . . . . » 185
5. Matrimonio cristiano in contesto abouré? . . . . . » 187
6. Conclusione . . . . . » 189
- «La liturgia non è un'isola». Inculturazione cristiana e realtà multiethnica dell'isola Mauritius (Andrea Grillo)** . . . . . » 191
1. Alcune premesse di chiarificazione . . . . . » 191
2. La parte analitica del saggio di J.C. Veder . . . . . » 195
3. La tesi fondamentale (parte sintetica): elaborazione di una teoria della «inculturazione interculturale» . . . . . » 198
- 3.1. *Mauritius come «laboratorio» per la nostra questione circa l'inculturazione* . . . . . » 198
- 3.2. *Multiculturalità e interculturalità: differenze e opportunità* . . . . . » 199
- 3.3. *Una pluralità originaria come sfida alla teologia: la salvezza nel «meticcio» e nella «creolizzazione»?* . . . . . » 201
4. Lo statuto teorico del rapporto tra liturgia e cultura . . . . . » 202
- 4.1. *Il rapporto ambivalente tra cultura moderna e liturgia* . . . . . » 205
- 4.2. *Prima e seconda svolta antropologica come contesti diversi di un'evoluzione nel rapporto tra liturgia e cultura* . . . . . » 207
- 4.3. *Prospettive sulla «inculturazione»: tesi e questioni* . . . . . » 209
5. Conclusioni generali sul senso del convegno . . . . . » 213

### **Celebrazione dell'eucaristia nel contesto africano.**

**Problemi pastorali (José M. Kavovo)** . . . . . » 217

**ATTENZIONE SPECIALE ALLA CULTURA UMBUNDU ANGOLA** . . . . . » 217

1. Preambolo . . . . . » 217
2. Introduzione . . . . . » 217
3. Breve cenno ai riflessi della riforma nelle culture africane con speciale attenzione alla cultura umbundu Angola . . . . . » 219
- 3.1. *I risultati della riforma liturgica* . . . . . » 219
- 3.2. *Disposizioni di rigidità circa la materia dell'eucaristia* . . . . . » 221

4. Un esempio pratico di difficoltà nella cultura umbundu . . . . . pag. 223
5. Discussione degli elementi «pane» e «vino» in ordine all'inculturazione . . . . . » 227
- 5.1. *Alcune domande persistenti (come conclusione)* . . . . . » 229

### **Celebrazione dell'eucaristia nel contesto africano.**

#### **Problemi pastorali nella partecipazione totale al rito**

*(Gaston Yamb)* . . . . . » 231

#### **TESTIMONIANZE SU ALCUNE DIFFICOLTÀ PRATICHE TRA SPAZIO E CONTESTO CELEBRATIVO NELLA CULTURA BASAA DEL SUD CAMERUN** . . . . . » 231

1. Il problema . . . . . » 233
2. Problemi pastorali nella celebrazione eucaristica nel contesto basaa . . . . . » 234
- 2.1. *L'eucaristia e il matrimonio poligamico* . . . . . » 234
- 2.2. *Eucaristia e convivenze* . . . . . » 236
- 2.3. *Eucaristia, separazioni, divorzi e nuovi matrimoni* . . . . . » 238
- 2.4. *Eucaristia e medicina tradizionale* . . . . . » 238
- 2.5. *Interrogativi vari* . . . . . » 239
3. Prassi ecclesiale dell'eucaristia . . . . . » 239
4. Esperienza rituale di alcuni elementi antropologici costitutivi dell'eucaristia a confronto con la cultura africana basaa . . . . . » 242
- 4.1. *La comunità nella cultura basaa* . . . . . » 242
- 4.2. *La riconciliazione fraterna come esperienza di vita comunitaria nella celebrazione* . . . . . » 245
- 4.3. *Il pasto comunitario* . . . . . » 246
5. Un'inculturazione possibile? Alcune difficoltà pratiche . . . . . » 248
- 5.1. *La povertà economica delle chiese africane come freno all'emergere di una teologia liturgico-pastorale valida e rispettata* . . . . . » 248
- 5.2. *Le paure della gerarchia africana locale* . . . . . » 249
- 5.3. *Indirizzi universitari sbagliati?* . . . . . » 251
6. Conclusione: tra speranze scettiche e fretta ingiustificata . . . . . » 252
7. Note bibliografiche . . . . . » 252

<b>Inculturazione in India: la sfida della chiesa per una liturgia autentica e creativa</b> (George Praseed Padinjattukara, <i>ims</i> ) . . . . .	pag. 259
1. Introduzione . . . . .	» 259
2. Breve storia dell'inculturazione in India . . . . .	» 259
2.1. <i>Pionieri dell'inculturazione</i> . . . . .	» 260
2.2. <i>L'NBCLC (Centro Nazionale Biblico, Catechetico e Liturgico) e il programma graduale dell'inculturazione liturgica</i> . . . . .	» 267
Prima Fase	
LIEVI ADATTAMENTI ALLO SCOPO DI CREARE UN'ATMOSFERA INDIANA DI CULTO. . . . .	» 268
Seconda Fase	
LA TRADUZIONE CREATIVA DEI TESTI LITURGICI E LA COMPOSIZIONE DI TESTI NUOVI. . . . .	» 270
Terza Fase	
INTRODUZIONE ALLE SACRE SCRITTURE DELLE ALTRE RELIGIONI . . . . .	» 273
3. Le principali sfide dell'inculturazione . . . . .	» 275
4. Guardare avanti verso una liturgia autentica che arricchisca la chiesa universale . . . . .	» 286
5. Conclusione . . . . .	» 294
Appendice . . . . .	» 295
Bibliografia . . . . .	» 303
<b>La crise du mariage sénoufo et tentative d'une nouvelle inculturation chrétienne</b> (Albert Ouattara Naboua) . . . . .	» 307
1. Introduction . . . . .	» 307
DESCRIPTION DU MARIAGE EN PAYS SÉNOUFO . . . . .	» 310
1. Crise du mariage en pays sénoufo . . . . .	» 312
1.1. <i>L'influence de l'urbanisation sur la famille</i> . . . . .	» 312
1.2. <i>L'individualisme</i> . . . . .	» 314
2. Famille sénoufo – Échanges culturels – Globalisation . . . . .	» 315
2.1. <i>Dégradation de la sexualité</i> . . . . .	» 316
2.2. <i>Les mass médias</i> . . . . .	» 318

2.3. <i>Les revers de la mondialisation</i> . . . . .	pag. 319
2.4. <i>Nouvelle législation sur le mariage</i> . . . . .	» 322
3. L'impact de l'économie sur la vie socio-communautaire . . . . .	» 325
TENTATIVE DE RITUALISATION CHRÉTIENNE: LE RITE DU MARIAGE SELON LA CECI (CONFÉRENCE ÉPISCOPALE DE CÔTE D'IVOIRE) . . . . .	» 327
1. Directoire de pastorale familiale . . . . .	» 328
2. Rôle des CEB (Communautés ecclésiales de base) . . . . .	» 329
3. La formation des couples . . . . .	» 330
4. Les témoins . . . . .	» 331
SUGGESTION POUR UNE INCULTURATION DU MARIAGE CHRÉTIEN . . . . .	» 332
1. La culture sénoufo au regard de la tradition chrétienne . . . . .	» 332
2. La tradition chrétienne vis à vis de la culture sénoufo . . . . .	» 334
3. Comment doivent changer les rapports entre cultures pour donner place à la culture sénoufo . . . . .	» 336
4. L'implication de la famille dans la stabilité du couple . . . . .	» 341
4.1. <i>La famille, élément intégré à la communauté</i> . . . . .	» 341
4.2. <i>Le couple appelé à la solidarité communautaire</i> . . . . .	» 342
4.3. <i>L'implication de la famille dans la résolution des conflits</i> . . . . .	» 344
5. Conclusion . . . . .	» 346
<b>Les éléments significatifs de l'appartenance dans l'initiation gbaya kara</b> (Blaise-Servais Babelet) . . . . .	» 351
1. Introduction . . . . .	» 351
2. L'ouverture au sacré, l'acquisition du langage symbolique et du comportement rituel . . . . .	» 352
2.1. <i>L'ouverture au sacré</i> . . . . .	» 352
2.2. <i>L'ouverture au monde des symboles</i> . . . . .	» 353
2.3. <i>La mort initiatique</i> . . . . .	» 356
2.4. <i>Les épreuves et les souffrances</i> . . . . .	» 357
2.5. <i>La nouvelle naissance</i> . . . . .	» 361
3. L'investissement total du corps . . . . .	» 363
3.1. <i>Le corps comme lieu d'expression des symboles</i> . . . . .	» 363
3.2. <i>Les danses et les chants</i> . . . . .	» 364

4. Un apprentissage partant du concret . . . . .	pag. 366
4.1. <i>Des enseignements ponctuels basés sur l'efficacité de la parole</i> . . . . .	» 366
4.2. <i>L'acquisition du sens du secret</i> . . . . .	» 367
5. La réalisation de l'identité personnelle de l'individu . . . . .	» 369
5.1. <i>L'intégration sociale de l'individu</i> . . . . .	» 369
5.2. <i>Le changement ontologique de l'individu</i> . . . . .	» 370
5.3. <i>Une vie de liberté responsable</i> . . . . .	» 372
6. La dynamique de la vie communautaire . . . . .	» 373
6.1. <i>Le renforcement des liens</i> . . . . .	» 373
6.2. <i>La sécurité du groupe</i> . . . . .	» 374
6.3. <i>La place centrale de la communauté pour l'unité de vie dans la communion-participation</i> . . . . .	» 375
7. Conclusion . . . . .	» 378
<b>LES APPLICATIONS DES VALEURS INITIATIQUES TRADITIONNELLES À L'INITIATION CHRÉTIENNE . . . . .</b>	
1. Introduction . . . . .	» 380
2. Traits de convergence avec l'initiation chrétienne . . . . .	» 380
3. Les apports des valeurs traditionnelles à l'initiation chrétienne . . . . .	» 384
3.1. <i>L'ouverture au sacré par la mise du monde visible en présence de Dieu</i> . . . . .	» 384
3.2. <i>Un enseignement partant du concret au symbolique</i> . . . . .	» 386
3.3. <i>L'investissement total du corps</i> . . . . .	» 389
3.4. <i>L'adoption du langage symbolique et du comportement rituel</i> . . . . .	» 395
3.5. <i>Le rôle de la communauté</i> . . . . .	» 405
3.6. <i>L'eucharistie, repas communautaire d'initiation</i> . . . . .	» 415
3.7. <i>L'unité des sacrements de l'initiation comme modèle d'unité de vie</i> . . . . .	» 418
4. Conclusion . . . . .	» 418
<b>Profilo degli autori . . . . .</b>	<b>» 421</b>

